

ЯЗЫКОВАЯ И СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Е. А. Долуденко, Адыгейский государственный университет

Глобализация образовательного пространства, стремление интегрироваться в европейскую и мировую академическую среду ставят перед высшими учебными заведениями России новые задачи, связанные с созданием и поддержанием международного имиджа вуза. К числу таких задач относится также самопрезентация вуза в мировом образовательном пространстве; разработка рекламных и PR-материалов;

создание вебсайта учебного заведения и/или академических порталов в глобальной сети Интернет.

Разрабатывая сайт вуза, его создатели, в целях расширения целевой читательской аудитории зачастую стремятся представить имеющуюся информацию не только на русском, но и на одном или нескольких европейских языках, прежде всего, на английском. Иноязычная версия может представлять собой как полный, так и частичный перевод оригинального содержания сайта. К сожалению, эта сторона самопрезентации вуза часто отдается на откуп людям, не имеющим должного представления об особенностях западной академической среды, и грешит многочисленными неточностями, кальками, а то и грубыми ошибками перевода. Многие вузы, занимающие прочное положение в рейтинге лучших учебных заведений России, имеют далеко не безупречные англоязычные версии собственных сайтов, профессионально выполненных с точки зрения веб-дизайна и информационного наполнения. Не вдаваясь в подробности того, что заставляет вузы пользоваться услугами непрофессиональных, а порой и просто безграмотных переводчиков, проанализируем основные ошибки и неточности перевода, вызванные интерференцией родного языка, имеющей как лингвистическую, так и социокультурную природу.

Из этических соображений не будем указывать адреса вебсайтов, с которых взяты цитируемые нами примеры, тем более что поисковые системы Интернета позволяют легко идентифицировать источник. Целью данной статьи ни в коей мере не является критика кого бы то ни было; нам хотелось бы лишь обратить внимание на некоторые персистентные ошибки, возникающие под влиянием интерференционных факторов.

Интерференция – (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного. [1, с. 197]. Мы же в нашем случае будем понимать под интерференцией влияние строя родного языка и сопутствующих социокультурных факторов на продуктивную деятельность на иностранном языке. Языковая интерференция способна охватывать все уровни языка, однако в силу специфики анализируемого материала, будут рассматриваться лишь отклонения, связанные с явлениями диатаксии, диаморфии и диалексии в продуцируемом переводчиком англоязычном тексте.

Наиболее часто в англоязычных переводах сайтов наблюдаются следующие обусловленные интерференцией явления:

1) нарушение порядка слов английского предложения под влиянием свободного порядка следования элементов русского предложения. Чаще всего отклонение от нормы выражается в калькировании структуры исходного русского предложения и может быть связано с размещением обстоятельства в препозиции по отношению к дополнению, в позиции между подлежащим и сказуемым, или с перегруженностью начала предложения многочисленными обстоятельствами: *We were pioneers in opening in 1930 at our University the first pediatric faculty in the world. The University first among Russian institutions was awarded the certificate of European Fund on Direction of Quality "Recognized Perfection in Europe." In 1963 in [university name] for the first time ever in the world there was formed Medicobiologic faculty for Medicobiologics (MBF).*

2) неполные структуры, аналогичные русским: *The main wealth of [university name] – His Majesty Student.*

3) преобладание номинативных структур, именных сочетаний и глагольно-именных сочетаний с ослабленным значением глагола: *The primary objective of the Department is rendering organizational, methodic and consulting support. [University name] is the main institution in the field of preparation personnel for social sphere. Forming the scientific ideas and their realization are put into practice by Student's academy of social science.*

4) преобладание пассивных конструкций, характерных для русского официального стиля: *The launch of postgraduate studies is planned in due course.*

5) употребление форм единственного/множественного числа по аналогии с русским языком: *Talented students are engaged in research works.*

6) использование двойного (тройного) отрицания в одном предложении: *... many educational directions which are not exist neither in Russia no abroad.*

7) нарушения, связанные с аспектной нерасчлененностью русской системы времен и соответствующих отглагольных форм: *Starting from 2008 we begin our course of studies at dentists' and faculty.*

8) калькирование словосочетаний и сложносоставных слов: *The members of the team defend the honor of our University at different competitions with great enthusiasm. The world's first faculty for medicobiologics was opened in our University in 1964.*

9) перенос лексических значений, связанный с семантической аналогией: *Only this year various library attendants were given 1061586 books. The faculty counts more than 200 university employees. The library is university's peer.*

10) ложные друзья переводчика: *One of the most actual problems of modern health care is the problem of specialists.*

11) калькирование клишированных сочетаний без учета стилевой принадлежности текста: *See you!* в значении *До встречи!* в приветственном слове ректора университета. *We intend to broaden this sphere in the university activities year in year out.*

Что касается социокультурных факторов, то основными источниками неточностей перевода являются расхождения собственно в самой структуре образовательной системы в России и западных странах. К числу таких расхождений относятся:

- а) несоответствие академических должностей, титулов и званий;
- б) несоответствие названий элементов академического процесса;
- в) несоответствие структурных составляющих академической среды;
- г) несоответствие элементов сопутствующей инфраструктуры.

Ни для кого не секрет, что такие расхождения представляют собой серьезную переводческую проблему. Так, традиционная для России степень кандидата наук – это реалья, для перевода которой в 90% случаев используется способ калькирования. Получившийся в итоге эквивалент *Candidate of Science* неточен по своей сути, особенно по отношению к ученым гуманитарного профиля, и, более того, может быть интерпретирован как указание на то, что исследователь работает над диссертацией, но соответствующей степени еще не получил. К числу реалий, калькируемых в англоязычных переводах, можно отнести такие слова, как *ректор, проректор, доцент, диплом, научно-практическая конференция, практика, сессия, методический, санаторий-профилакторий* и др. Многие годы английский язык изучался в нашей стране исключительно по британскому образцу, однако в плане академической мобильности Британия является в большей степени закрытой страной, чем США. В связи с этим возникают дополнительные трудности, связанные с интерпретацией калькированных академических реалий (ср. *faculty* – факультет (брит.) и преподавательский состав (амер.)).

Преодоление интерференционных факторов и обеспечение должного качества перевода будет способствовать повышению эффективности самопрезентационных процессов, росту интереса к российским вузам со стороны иностранных партнеров и потенциальных студентов, укреплению сотрудничества и, в итоге, повышению академической мобильности преподавателей и студентов.

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд., дополненное – М. : Большая Российская энциклопедия, 2002.